

DOI 10.20310/2587-6953-2018-4-16-15-19
УДК 81-2

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА 'ЖҮРЕК' (на материале произведений М. Жолдасбекова)

Урзада Абилкасимовна МУСАБЕКОВА, Фарида Балабековна КУЛЬТУРСЫНОВА

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
010008, Республика Казахстан, г. Астана, ул. Мирзояна, 2
E-mail: mussabekovaua@jandex.kz

Аннотация. Выявлена специфика лингвокультурного концепта языковой вербализации 'ЖҮРЕК' (сердце) в казахской языковой картине мира на примере публицистических и художественных произведений М. Жолдасбекова. Интерес к этим изданиям достаточно высок: на их страницах дается оценка многих событий, свидетелями которых оказалось человечество и после прочтения которых вынуждено взглянуть на произошедшие события тех лет свежим взглядом. Вместе с тем, учитывая особый, индивидуальный стиль написания, нельзя было не попытаться осмыслить образность и эстетические отношения писателя к содержанию собственного текста, а также выделить осмысление базовых концептов казахской ментальности, в частности, концепта 'ЖҮРЕК' (сердце). Предметом данного исследования является концепт 'ЖҮРЕК' (сердце) в казахской языковой картине мира. Исследование определяется необходимостью лингвокогнитивного осмысления содержания концепта 'ЖҮРЕК' (сердце), выявлению особенностей функционирования концепта. Являясь базовым составляющим личности человека в сознании носителей казахского языка, концепт внутреннего мира значим для казахоязычного социума.

Ключевые слова: лингвокультурология; мифология; концептосферы; картина мира; национальная культура; метафоры

Идея концептуального исследования появилась давно. К одним из первых следует отнести работу Яски (автора труда, посвященного ассоциативным рядам слов, употребляемых в Ригведе). Мысль о том, что язык является главнейшей деятельностью человеческого духа, пронизывающая собой все сферы человеческого бытия и познания, прослеживается в работах В. фон Гумбольдта [1]. Именно язык является зеркалом культуры, в котором отображаются все имевшие место представления (мифологические, религиозные, культурные) народа о мире, в котором он живет. С момента рождения человека на формирование его менталитета влияет народная мифология, фольклор, язык, философия всего народа, идеология, традиции и обычаи, то есть вся та система ценностей, которая объединяет людей в единую нацию. Поэтому лингвокультурные исследования национальной картины мира призваны выявить характерные черты языка и культуры казахов. В течение всей своей истории каждый народ накапливает устойчивые и воспроизводимые у следующих поколений образы мира, которые прослеживаются в обы-

чаях, традициях, фольклоре, стереотипах поведения представителей нации. Подобные структурные элементы, категоризирующие знания об окружающем мире, формируют национальную картину мира, определяющую универсальное видение реальной действительности всеми членами конкретной этноязыковой общности. Характер хозяйственной деятельности, географические особенности местожительства, природные и климатические условия, традиционный общественный уклад проецируются на повседневную жизнь, находя отражение в языковых единицах, интегрирующих и наслаивающих опыт многих сменяющихся друг друга поколений людей. Хозяйственно-культурный тип, по словам Н.Ж. Шаймерденовой и Р.А. Аваковой, – это способ, с помощью которого народы приспосабливаются к природным условиям жизни в тропических лесах, арктической тундре и т. д. [2]. Авторские картины мира объединяет с языковой картиной мира то, что писатели используют традиционный, общепринятый языковой фонд, вводя в него свои собственные метафоры. При этом выбор тех или иных метафор обусловлен индивидуальным

мировидением автора. Писатели и поэты привносят свое осмысление общепризнанных и обыденных явлений человеческой культуры. Образ автора является центральной категорией филологического анализа художественного текста. По мнению В.В. Виноградова, образ автора – это центр художественно-речевого мира, обнаруживающий эстетические отношения автора к содержанию собственного текста [3]. Трансформированный в современной научной парадигме, он представляется как индивидуально-авторская картина мира и выражает суть художественного произведения, объединяет его формальные и содержательные особенности в неразрывное единство. Картина мира конкретного автора есть «субъективный образ объективного мира». Это образ мира, сконструированный сквозь призму сознания и языка писателя, результат его духовной активности [4]. На способность сердца реагировать на различные эмоциональные переживания обратили внимание уже давно, это и послужило логической предпосылкой для создания различных лексических образов, передающих соответствующие значения. Источником всех способностей и проявлений души человека, не только эмоциональных, но и интеллектуальных, считалось сердце [5–7]. А. Кунанбаев (Абай) первым в истории казахской философии изложил концептуальное видение сущности зрелой личности. По А. Кунанбаеву (Абаю), зрелой личностью человека делают три качества: разум, сердце и воля. Однако следует отметить, что в казахской лингвокультуре прежде сосредоточием чувств являлась печень. Сердце же в основном употреблялось в значении, близком к слову «мужественность». По замечанию А. Шарипа, великий гуманист А. Кунанбаев (Абай) наделил *жүрек* (сердце) всеми функциями, выполнявшимися прежде печенью [8]. Неслучайно в первых опубликованных толковых словарях понятийные признаки лексемы *жүрек* даны в меньшем количестве. Со временем понятийные признаки расширялись, наполнялись новым внутренним содержанием. Понятийный слой концепта ‘ЖҮРЕК’ (сердце) определяет ценностные составляющие данного концепта для казахской языковой культуры, он представлен пословицами,

поговорками, фразеологизмами, в структуре которых есть лексема *жүрек* (сердце).

В творчестве М. Жолдасбекова концепт ‘ЖҮРЕК’ (сердце) реализуется в значениях, традиционных для казахской культуры, поскольку он представляет собой один из важнейших элементов концептосферы казахского языка. Это такие значения, как в следующих примерах.

1. Көкірек қуысының сол жағына орныққан бойға қан жүргізуші негізгі мүше: Өлеңді оқып болған соң: – Осы күні жүрек дейтін пәле шықты, мазалап жүр, – деп алып, жүрегін алақанымен уқалағаны әлі күнге көз алдымда (Жолдасбеков М. Жүздесу).

2. Иманның турағы: Адам бойындағы барша қасиет жүрек арқылы өтеді (Жолдасбеков М. Тәуелсіздік тағылымы).

3. Ой кісінің көңіл-күйінің рухани сезімдерінің бейнесі. Мен өз елінен шетқақпай көріп, жүрегіне өшпестей жара түскен асыл ағаның көңілін аулау үшін оны Қазақстанға шақырдым (Жолдасбеков М. Кісілік кітабы).

4. Бел боларлық, сүйікті орталық қорған, тірек. Астана – қазақ елінің лүпілдеп соғып тұрған жүрегі, тәуелсіздік тәбәрігі (Жолдасбеков М. Тәуелсіздік тағылымы). Елбасының киелі тағы – табанын тіреп Отан алдында ант бере алатын, сөзінде тұратын, елін мұратына жеткізетін және мұратқа жеткізудің жолдарын қапысыз меңгерген, халқының бақытына туған, қалың елдің тірегі, білегі, жүрегі бола алатын, елім-жұртым деп көкірегі қарыс айырылатын біртуар Азаматқа ғана бұйыратын орын (Жолдасбеков М. Тәуелсіздік тағылымы).

5. Қайнар көзі, тірегі: ...Халқым – менің тірегім, Құрбан жаным, жүрегім!.. (Жолдасбеков М. Тәуелсіздік тағылымы).

6. Көңіл: Осы күні Естайша, Біржан мен Ақанша, Әсет пен Кененше, Жүсіпбек пен Манарбекше кестелеп, сөзі мен әуені біте қайнасып, жүректі тербейтін, адамның миын тынықтыратын, демалыс сыйлайтын әндерді сағынатын болдық (Жолдасбеков М. Шіркін, дәурен).

Таким образом, в произведениях М. Жолдасбекова репрезентируются следующие признаки концепта ‘ЖҮРЕК’: *витальные*: ‘человек’, ‘чистота’, ‘жизнь’, ‘смерть’, ‘молодость’, ‘старость’, ‘младенчество’, ‘плач’,

‘говорящее существо’, ‘обида’, ‘локализация’, ‘память’, ‘мужество’; *дом*: ‘тепло’, ‘уют’; *стихия*: ‘огонь’, ‘камень’, ‘землетрясение’, ‘земля’ (‘почва’); *вещество*: ‘слеза’, ‘кровь’, ‘горючее вещество’; *свет*: ‘светильник’, ‘звезда’; *артефакт*: ‘сосуд’, ‘нить’, ‘сосуд для кипячения’, ‘зеркало’, ‘механизм’; *пища*: ‘хлеб’ (‘мягкость’); *вместилище чувств*: ‘эталон истины’; *антропоморфные признаки*: ‘тело’, ‘опора’, ‘стержень’. Индивидуальная картина мира М. Жолдасбекова обозначена понятийными признаками, зафиксированными в толковых словарях. Следует отметить, что понятийные признаки менялись с течением времени, концепт обрстал новыми признаками. Наряду с вышеуказанными признаками в ходе анализа произведений выделен ряд метафор, которые репрезентируют именно авторское видение концепта ‘ЖҮРЕК’ (сердце). В качестве примера можно привести следующие признаки: ‘мужество’, ‘сосуд’, ‘пища’, ‘механизм’.

Следовательно, все вышеперечисленные образные признаки, входящие в структуру концепта ‘ЖҮРЕК’ (сердце), свидетельствуют о его сложной организации и объемном содержании. Человек, познавая окружающий мир, сопоставляет и соизмеряет его в своем сознании. Проведенное исследование имеет свои перспективы: исследование концепта ‘ЖҮРЕК’ (сердце) в других произведениях автора, а также исследование других базовых

концептов казахской ментальности, таких как: ‘АР’ (совесть), ‘АҚЫЛ’ (ум), ‘РУХ’ (дух), ‘ЖАН’ (душа).

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 324 с.
2. Шаймерденова Н.Ж., Авакова Р.А. Язык и этнос. Алматы: Қазақ университеті, 2004. 248 с.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Наука, 1971. 413 с.
4. Жанайдаров О. Мифы древнего Казахстана. Алматы: Аруана, 2006. 252 с.
5. Пименова М.В. Концепт *надежда* в русской языковой картине мира // Человек и его язык: к 75-летию проф. В.П. Недеякова / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. Кемерово: ИПК «Графика», 2003. Вып. 4. С. 47-66.
6. Карасик В.И. Культурные концепты: проблема ценностей // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград: Парадигма, 1996. С. 3-16.
7. Урысон Е.В. Проблема исследования языковой картины мира: аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
8. Шәріп А. Алтын арқау: ғылыми – танымдық мақалалар. Алматы: Арыс баспасы, 2009. 128 б.

Поступила в редакцию 27.08.2018 г.

Отрецензирована 28.09.2018 г.

Принята в печать 24.10.2018 г.

Конфликт интересов отсутствует.

Информация об авторах

Мусабекова Урзада Абилкасимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркологии. Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан. E-mail: mussabekovaua@jandex.kz

Культурсынова Фарида Балабековна, старший преподаватель кафедры русской филологии. Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан. E-mail: mussabekovaua@jandex.kz

Для корреспонденции: Мусабекова У.А., e-mail: mussabekovaua@jandex.kz

Для цитирования

Мусабекова У.А., Культурсынова Ф.Б. Национально-культурная специфика репрезентации концепта ‘ЖҮРЕК’ (на материале произведений М. Жолдасбекова) // Неофилология. 2018. Т. 4, № 16. С. 15-19. DOI 10.20310/2587-6953-2018-4-16-15-19.

**NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICS OF REPRESENTATION
OF THE CONCEPT 'HEART'
(on materials of M. Joldasbekov's works)**

Urzada Abilkasimovna MUSABEKOVA, Farida Balabekovna KULTURSYNOVA

L.N. Gumilyov Eurasian National University
2 Mirzoyan St., Astana 010008, the Republic of Kazakhstan
E-mail: mussabekovaua@jandex.kz

Abstract. We reveal the specificity of the linguocultural aspect of language verbalization of the concept 'HEART' in the Kazakh language worldview on the example of M. Joldasbekov's publicistic and artistic works. The interest in these publications is quite high: they give an assessment of many events that humanity witnessed, and reading forces to take a fresh look at the events of those years. At the same time, taking into account the special, individual style of writing, it is impossible not to try to comprehend the imagery and aesthetic relations of the writer to the content of his own text, as well as to highlight comprehension of basic concepts of the Kazakh mentality, in particular the concept of 'HEART'. The source of this research is the concept 'HEART' in the Kazakh language worldview. The research is determined by the necessity for linguistic and cognitive understanding of the content 'HEART', revealing the features of the concept functioning. Being the basic component of a personality in the minds of native speakers of the Kazakh language, the concept of the inner world is significant for the Kazakh-speaking society.

Keywords: linguoculturology; mythology; conceptospheres; worldview; national culture; metaphors

References

1. Gumboldt W. von. *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu* [Selected Works on Linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1984, 324 p. (In Russian).
2. Shaymerdenova N.Z., Avakova R.A. *Yazyk i etnos* [Language and Ethnos]. Almaty, Kazak univesiteti Publ., 2004, 248 p. (In Russian).
3. Vinogradov V.V. *O teorii khudozhestvennoy rechi* [On the Theory of Imaginative Speech]. Moscow, Nauka Publ., 1971, 413 p. (In Russian).
4. Zhanaydarov O. *Mify drevnego Kazakhstana* [Myths of Ancient Kazakhstan]. Almaty, Aruana Publ., 2006, 252 p.
5. Pimenova M.V. Kontsept nadezhda v russkoy yazykovoy kartine mira [Concept hope in Russian linguistic world-view]. *Chelovek i ego yazyk: k 75-letiyu prof. V.P. Nedyalkova* [Human and His Language: to the 75th Anniversary of Professor V.P. Nedyalkov]. Kemerovo, Institution of Further Training "Grafika", 2003, no. 4, pp. 47-66. (In Russian).
6. Karasik V.I. Kul'turnye kontsepty: problema tsennostey [Cultural concepts: value issue]. *Yazykovaya lichnost': kul'turnye kontsepty* [Linguistic Persona: Cultural Concepts]. Volgograd, Paradigma Publ., 1996, pp. 3-16. (In Russian).
7. Uryson E.V. *Problema issledovaniya yazykovoy kartiny mira: analogiya v semantike* [Issue of Worldview Study: Analogies in the Semantics]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2003, 224 p. (In Russian).
8. S'a'rip A. *Altyn arqay': g'ylymi' – tanyndyq maqalalar*. Almaty, Arys baspasy, 2009, 128 p. (In Kazakh).

Received 27 August 2018

Reviewed 28 September 2018

Accepted for press 24 October 2018

There is no conflict of interests.

Information about the authors

Musabekova Urzada Abilkasimovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Turkology Department. L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, the Republic of Kazakhstan. E-mail: mussabekovaua@jandex.kz

Kultursynova Farida Balabekovna, Senior Lecturer of Russian Philology Department. L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, the Republic of Kazakhstan. E-mail: mussabekovaua@jandex.kz

For correspondence: Musabekova U.A., e-mail: mussabekovaua@jandex.kz

For citation

Musabekova U.A., Kultursynova F.B. Natsional'no-kul'turnaya spetsifika reprezentatsii kontsepta 'ZHYREK' (na materiale proizvedeniy M. Zholdasbekova) [National and cultural specifics of representation of the concept 'HEART' (on materials of M. Joldasbekov's works)]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2018, vol. 4, no. 16, pp. 15-19. DOI 10.20310/2587-6953-2018-4-16-15-19. (In Russian, Abstr. In Engl.).